Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale aby nie w większym zostałoby rozpowszechnione w ludzie groźbą zagrozilibyśmy im już więcej nie mówić w imieniu tym żadnemu z ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz aby się to między ludem jeszcze bardziej nie rozeszło, zabrońmy im surowo, aby w tym imieniu już więcej do nikogo z ludzi nie mówili.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale aby nie w większym (stopniu) rozdzielone zostało* w lud, zagroźmy im, (żeby) już nie (mówili) w imieniu tym żadnemu (z) ludzi". [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale aby nie w większym zostałoby rozpowszechnione w ludzie groźbą zagrozilibyśmy im już więcej nie mówić w imieniu tym żadnemu (z) ludzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie możemy jednak dopuścić, aby się to między ludem jeszcze bardziej rozniosło. Dlatego zakażmy im surowo, aby w tym imieniu już więcej do nikogo nie przemawiali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz żeby się to bardziej nie rozchodziło wśród ludzi, zabrońmy im pod groźbą mówić do kogokolwiek w to imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale aby się to więcej nie rozsławiało między ludźmi, zagroźmy im srodze, aby więcej w tem imieniu żadnemu człowiekowi nie mówili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale iżby się więcej nie rozsławiało między ludzie, zagróźmy im, aby więcej w imię to żadnemu człowiekowi nie mówili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aby jednak nie szerzyło się to wśród ludu, surowo zabrońmy im przemawiać do kogokolwiek w to imię!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz aby się to między ludem jeszcze bardziej nie rozeszło, zagroźmy im, aby w tym imieniu więcej do nikogo z ludzi nie mówili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz aby się to nie rozpowszechniało wśród ludu, zabrońmy im surowo mówić do kogokolwiek w to Imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żeby jednak ta sprawa nie nabierała większego rozgłosu, zabrońmy im surowo przemawiać do kogokolwiek w to imię”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Aby się to jednak szerzej nie rozeszło wśród ludu, zakażmy im odtąd mówić w tym imieniu do kogokolwiek z ludzi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale, aby ta sprawa nie nabrała większego rozgłosu wśród ludzi, zabronimy im surowo przemawiać publicznie w imieniu Jezusa.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	By jednak ta sprawa nie nabierała większego rozgłosu

[1)] W sensie: rozeszło się.

	literacki		wśród ludu, zabrońmy im nauczać kogokolwiek w to imię’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але щоб більше не поширювалося між народом, заборонімо [під загрозою] їм далі говорити про це ім'я нікому з людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz aby to nie zostało w większym stopniu rozpowszechnione między ludem, zabronimy im groźbą, by żadnemu z ludzi nie pletli względem tego imienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale żeby się to dalej wśród ludu nie szerzyło, dajmy im ostrzeżenie, żeby więcej w tym imieniu nie przemawiali".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żeby się to jednak dalej nie rozprzestrzeniało wśród ludu, zagroźmy im, aby już więcej do żadnego człowieka nie mówili z powoływanie się na to imię ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żeby jednak nie rozchodziło się to dalej, zabrońmy im rozmawiania z kimkolwiek o Jezusie.